



Dans ce numéro :

Un projet innovant	1
Le scénario	1
Le tournage	2
La pédagogie	2
Le site technique	3
Le développement	3
Soutenir PAGEduc	4

NUMERO SPÉCIAL ANCOLIE **PAGEDUC INFOS**

ANColie est un outil d'apprentissage du français oral innovant



tissage du français oral adapté aux personnes analphabètes.

Nos élèves n'étant accessibles qu'à travers des images et des sons, nous avons donc **construit notre pédagogie** de façon à exploiter exclusivement **les moyens média audio et vidéo**.

Le premier projet éducatif de l'association PAGEduc est le développement d' ANColie : un outil d'appren-

**La méthode de conception** de notre logiciel d'apprentissage de langue est totalement **innovante** : Les 544 mots définis comme le niveau minimal requis, ont constitué notre cahier des charges pour l'écriture d'un scénario.

• **Une histoire** construite comme une série vidéo de 22 épisodes **met donc en scène ces 544 mots**. A partir de ces mises en situations, des exercices regroupés en parcours permettent de travailler individuellement chaque mot. Le scénario et la pédagogie, qui ont été réalisés conjointement par des professionnels experts dans leurs domaines, sont totalement adaptés

au niveau des élèves ciblés

*Nos atouts*

- une formation **moderne et gratuite** pour apprendre à parler le français
- un outil efficace apportant rapidement une **aide réelle dans la vie de tous les jours**
- la **diffusion par internet** pouvant toucher un nombre quasi illimité de postes
- la réalisation par une équipe pluri disciplinaire (**professionnels** de l'alphabétisation, de la formation linguistique et du cinéma)
- Un apprentissage permettant d'atteindre le niveau oral requis pour obtenir le **DILF niveau A1.1 (1)**

(1) Diplôme Initial Langue Française .

La première innovation d'ANColie : être construit sur un scénario

Tout a commencé par l'écriture d'un scénario : en effet il nous fallait **une histoire pour mettre en scène les 544 mots indispensables** pour vivre correctement au sein d'une communauté parlant français.

Rapidement nous avons du trouver un nom à notre héros : Parce que Roméo appartient à l'histoire universelle nous avons pensé que chacun pourrait s'identifier à son personnage. Notre Roméo donc arrive un jour à Paris pour retrouver son amour d'enfance : la jolie Linda. Il est certes très motivé, mais totalement incapable de se faire comprendre.



A partir de cette base, le scénariste a **imaginé des situations qui permettent de placer dans les dialogues les fameux mots cibles**.

Comme par exemple : les nombres en mettant la patience de la fleuriste à rude épreuve, les adverbes de lieux a l'occasion de cascades et de cabrioles, décliner son identité chez le fonctionnaire de police, le calendrier pour prévoir quelques jours de vacances ...

Nous suivons donc Roméo de la gare à la péniche, de son arrivée hésitante un matin gare de Lyon jusqu'au réveillon du nouvel an où il décidera de son futur destin.

Résolument mis **dans des situations réelles, il arrive à notre héros toutes sortes de péripéties** et chaque scènes se termine par un point d'interrogation : pour savoir par exemple qui est le sédui-



sant visiteur qui sonne chez Linda au milieu du premier diner de retrouvailles, il faudra terminer la leçon et passer au chapitre suivant !

Tourné souvent en extérieur, les scènes sont vivantes et permettent de retrouver les **mots dans un contexte de tous les jours** en gardant malgré tout la poésie d'une jolie histoire ...d'amour.

Mais ne comptez pas sur nous pour vous en dévoiler la fin; pour cela, nous vous donnons rendez vous sur le site d'ANColie !

## Un tournage mouvementé

« nous espérions que le ciel nous fasse une clarté nocturne suffisante pour l'épisode en forêt. Des conditions propices s'annonçaient enfin et malgré une longue journée de tournage : nous n'avions pas le choix, il fallait enchaîner, et même bénéficier de la fatigue pour incarner mieux la nervosité des personnages égarés. Nous sommes donc partis dans les bois, en oubliant la moitié des accessoires ... pour simuler un feu, nous avons mis un briquet dans chaque main de Max (régisseur-cuisinier-assistant lumière-assistant son-figurant etc.) pour qu'il se couche par terre sous la caméra et fasse trembler des flammes ridicules sous la poussière de feuille que jetait Emilie (régie-prod-assistante réal etc.) en tenant le réflecteur pour faire un peu de fumée ! »

En fait, nos 22 vidéos de 2 à 3 minutes qui s'inscrivent dans le scénario global, donnent finalement plus d'une heure de film : donc la durée **d'un long métrage** !

C'est-à-dire qu'il a fallu assurer comme pour n'importe quel tournage mais avec des moyens « associatifs » : les réglages des mises en scène et des raccords, obtenir des autorisations de filmer, rassembler beaucoup d'accessoires, gérer les contretemps météo, canaliser les acteurs qui prenaient des libertés avec le scénario, sans oublier la gestion de l'intendance de l'équipe de tournage qui doit rester dans un budget minimum... avec en sus tous les aléas d'un projet pluridisciplinaire à réaliser dans des dé-

lais très serrés.

Comme il ne s'agit pas d'une production hollywoodienne, il fallait en permanence réaménager le planning en fonction des innombrables imprévus. Cela a donné lieu à pas mal de péripéties (cf : les anecdotes du réalisateur).

Ensuite a commencé tout le travail de montage des séquences avec une difficulté supplémentaire liée à notre objectif : l'obligation de respecter scrupuleusement le dialogue écrit qui utilise uniquement des mots de base : en effet par exemple, « *belle* » ne peut être remplacé par « *jolie* » qui ne fait pas partie de la liste des 544 mots et qui est moins polyvalent. De plus, une prononciation sans accent et l'emploi d'un langage très simple sont des contraintes fortes qui se révèlent compliquées.

Malgré toutes ces difficultés, **en janvier toutes les séquences étaient disponibles** et prêtes à servir de support aux parcours pédagogiques.



« nous tournions-vivions à sept dans l'appartement de Linda (30m²) et chaque plan voulait qu'on déménage la montagne de nos affaires et du matériel derrière la caméra. Il s'est trouvé des jours où, pour être invisible à l'image, Laurence, notre précieuse script, était recroquevillée, tassée, nouée, sous une chaise avec son ordinateur pendant les prises en gardant intacte, évidemment l'attention de chaque seconde qui caractérise sa fonction. »

## Le parcours pédagogique

Autre étape terminée : l'écriture des parcours pédagogiques.

La toute première action a été de définir la **base de vocabulaire initiale** comprenant environ 550 mots indispensables et de les regrouper par thèmes ( famille, achats et nombre, espace, maison, temps, transports, identité, alimentation, hygiène, ..)

**Chacune des vidéos qui met en scène une vingtaine de mots** d'un même thème, est associée à un parcours comprenant 10 exercices de difficulté croissante.

L'écriture des parcours a consisté à

	Durée	Temps passé	% fait	% correct
<b>AICOLIE L'espace 2</b>	12 h 17 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE Le temps 3</b>	12 h 16 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE Le temps, la quantité</b>	12 h 04 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE Alimentation et hygiène</b>	11 h 42 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE Le corps, la santé</b>	11 h 19 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE Les vêtements, les couleurs</b>	10 h 55 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE La vie quotidienne</b>	13 h 32 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %
<b>AICOLIE La pensée, les loisirs</b>	12 h 16 mn	0 h 00 mn	0 %	0 %

Programme de formation sélectionné

L'identité (1) (10%)

Support Vidéo	Fiche vocabulaire
Question de compréhension audio	Fiche vocabulaire
Question de compréhension audio	Fiche vocabulaire
Question de compréhension audio	Question de compréhension audio
Question de compréhension audio	Question de compréhension audio
Association image/mot avec reconnaissance vocale	Question de compréhension audio
Association image/mot avec reconnaissance vocale	Question de compréhension audio
Association image/mot avec reconnaissance vocale	Prononciation de mots

Exemple de parcours : L'identité (1)

concevoir l'enchaînement des exercices puis le contenu de chacun d'eux et en étroite liaison avec les dialogues et les situations des vidéos. Naturellement tous **les types d'exercices utilisés ne font appel qu'à l'image ou au son**, puisque nous destinons cet outil à des personnes qui ne savent ni lire ni écrire.

Les exercices que nous utilisons sont des exercices

- de reconnaissance des mots,
- de compréhension du sens de ces mots,
- de prononciation avec correction des sons par l'ordinateur, de vocabulaire et de phonétique.

## Le site technique

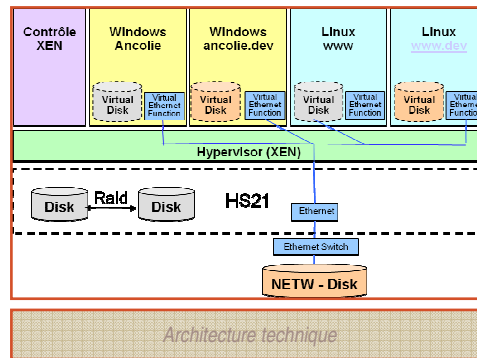
### Evolution du nom

Pour améliorer la visibilité de notre association sur internet via les moteurs de recherche, nous avons légèrement transformé l'acronyme de l'association qui devient « PAGEduc ». Ce simple changement nous permet de figurer en tête des résultats de recherche tels que Google ou Yahoo. Notre site est accessible facilement aux adresses :

[www.pageduc.org](http://www.pageduc.org)  
[www.pageduc.net](http://www.pageduc.net)

### Infrastructure technique

Notre site est en cours d'installation : le serveur lame livré par IBM a été installé le 26 juin chez notre partenaire Pilot Systems. A ce stade, l'environnement de production et de pré-production sont hébergés sur la même lame avec la solution de Virtualisation Xen et le système d'exploitation Linux.



En effet nous avons défini une **stratégie basée sur le choix de standards ouverts et encourageant fortement l'utilisation de l'Open source** à l'image de la commission européenne (\*). Seule l'application ANColie est contrainte par sa conception à fonctionner sous Windows.

Le serveur hébergera le site de formation ANColie et le site web de l'Association.

### Prochaines opérations à réaliser :

- 1- Finaliser le site de l'association :
  - Nouvelle charte graphique
  - Mise en place PAGEduc en ligne
  - Gestion du site
- 2- Implanter le site d'ANColie :
  - Préparation
  - Installation par Auralog
  - Mise en place des processus
- 3- Opérations et pilotage

Fin opération 1 : le 15 08 2008

Fin opération 2 : le 31 08 2008

(\*) *Economic impact of open source software on technologies (ICT) in the EU—20 Nov 2006*



Le serveur lame, don d'IBM On demand Community, hébergé chez Pilot Systems

## Le développement d'ANColie est dans sa phase finale

L'ultime étape pour disposer du logiciel ANColie utilisable à partir d'un ordinateur connecté à internet est l'**intégration de tous les différents éléments dans le socle technique d'Auralog**. C'est ce qui est en train d'être réalisé.

### La phase d'intégration :

Plusieurs étapes s'enchaînent au cours de cette phase très technique :

- Intégration des parcours (exercices, vidéos et socle technique)



La page d'accueil du futur site pour l'apprentissage du français oral [www.ancolie.pageduc.org](http://www.ancolie.pageduc.org)

- Création du Site Ancolie
- Développement de la vidéo guide utilisateur

- Réception et contrôle des parcours pour validation par l'équipe pédagogique
- Corrections des anomalies détectées
- Installation ANColie sur le serveur PAGEduc
- Préparation des formations de formateurs

*« ... les 3 premiers parcours complets sont maintenant disponibles dans leur version définitive pour faire des démonstrations de l'apport innovant de ANColie... »*

### L'avancement du projet :

A fin juin, 10 parcours ont été présentés en recette et 4 parcours ont été contrôlés par l'équipe pédagogique et les anomalies signalées sont en cours de correction par Auralog.

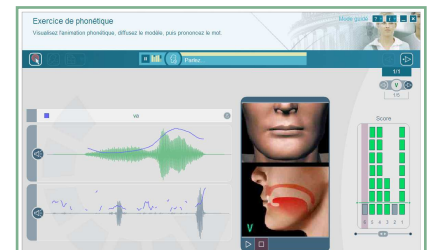
Mais les premiers livrables nous permettent d'avoir une vision opérationnelle de notre outil et de la qualité de l'apprentissage qui va être disponible.

En effet, pour des raisons économiques, beaucoup de tâches doivent être regroupées. Par exemple :

- l'enregistrement des voix,
- l'assemblage des images,

- les réglages des paramètres de la reconnaissance vocale.

doivent être regroupées économiquement et ne pouvait être disponibles dans le parcours de test du début d'année.



Exercice de prononciation avec explication du placement de la langue et des lèvres.

### La reconnaissance vocale est là !

L'étape d'enregistrement des voix étant passée, nous disposons maintenant dans nos parcours toutes les formes d'exercices prévus et en particulier ceux **utilisant les technologies de reconnaissance vocale qui constituent un des atouts majeurs** de notre outil d'apprentissage du français oral. Cela nous permet de faire de vraies démonstrations de l'apport innovant d'ANColie.

# PAGEduc

Association PAGEduc  
33 rue Anna Jacquin  
92100 BOULOGNE BILLANCOURT  
Téléphone : 06 33 01 30 69  
Messagerie : [contact@pageduc.org](mailto:contact@pageduc.org)  
Retrouvez nous sur internet  
[www.pageduc.org](http://www.pageduc.org)



La

formation autrement

L'Association PAGEduc remercie  
chaleureusement tous ceux qui lui ont déjà  
fait confiance :

- La fondation BASTALAMI
- L'action Mécénat d'IBM

<http://www.ibm.com/ibm/ibmgives/grant/index.shtml>

- L'association FAIRE

<http://www.faire.asso.fr>

- La société Pilot Systems

<http://www.pilotsystems.net>

et les nombreux donateurs individuels qui soutiennent PAGE depuis sa création en avril 2007

## Vous aussi aidez l'association

Pas de frais de gestion donc tous vos dons vont à notre action et  
66% de vos dons seront déductibles de vos impôts

## Bon de Soutien

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Adresse Internet : \_\_\_\_\_

Je donne :  30 €  50 €  300 €  Autre

Soit un don réel : 10,20 € 17 € 102 €

66% de vos dons sont déductibles de vos impôts

Mode de paiement  Espèces  Virement  Paypal  Chèque

Fait le \_\_\_\_\_

à \_\_\_\_\_

Signature



La formation autrement

Association PAGEduc  
33 rue Anna Jacquin  
92100 BOULOGNE  
BILLANCOURT